



Umowa Nr / Agreement No. 116 / 2016
zawarta w dniu / concluded on 26.01.2016 r.

pomiędzy:
between:

Powiatem Pułtuskim/ the Pultusk District

Z siedzibą / With headquarters at: ul. Białowiejska 5, 06-100 Pułtusk
reprezentowanym przez / represented by:

Jan Zalewski – Starosta Pułtuski/ the Starosta of the Pultusk District

Beata Józwiak – Wicestarosta / the Deputy Starosta

zwanym dalej organizacją wysyłającą / hereinafter referred to as the sending organization

a / and

Fattoria Biologica Patrice

Z siedzibą / With headquarters At: Fraz. Unciano 148, 06049 Spoleto
reprezentowanym przez / represented by: Patrice Niclas – the owner

zwanym dalej organizacją przyjmującą / hereinafter referred to as the host organization

Artykuł 1: Przedmiot umowy. The object of agreement

Przedmiotem niniejszej umowy jest uregulowanie wzajemnych praw i obowiązków Stron, w związku z realizacją Projektu „Mobilności zagraniczne szansą sukcesu zawodowego uczniów i nauczycieli”, Nr Umowy: 2015-1-PL01-KA102-015774.

Postanowienia regulujące zasady realizacji Projektu zawarte są w umowie podpisanej pomiędzy Narodową Agencją Programu Erasmus + w Warszawie a Powiatem Pułtuskim.

The object of this Agreement is to regulate the mutual rights and obligations of the Parties, in connection with realization of the Project: “The foreign Mobility the chance of professional success of students and teachers”, Contract No: 2015-1-PL01-KA102-015774.

The details of the framework for the implementation of the Project are given in the agreement signed between the Erasmus + National Agency in Warsaw and the District of Pultusk.

Artykuł 2: Czas trwania praktyki i szkolenia oraz uczestnicy.

The duration of the apprenticeship and training and the participants.

1. Uczestnikami praktyki zawodowej jest 12 uczniów z Technikum Nr 2 (Zespołu Szkół im. Bolesława Prusa w Pułtusk) kierunek kształcenia: technik żywienia i usług gastronomicznych.

The participants apprenticeship are 12 students from Technical College B. Prus Complex of Schools in Pultusk, professions: technician of nutrition and food services

2. Termin praktyki: od 01.02.2016 r. do 26.02.2016 r.

Duration of apprenticeship: from 01.02.2016 r. to 26.02.2016 r.



3. Przewidywany termin przyjazdu uczestników: dzień poprzedzający rozpoczęcie praktyki tj. 31.01.2016 r.
Przewidywany termin wyjazdu uczestników: pierwszy dnia po zakończeniu praktyki tj. 27.02.2016 r.
Expected date of arrival participants: one day before the apprenticeship (31.01.2016 r.).
Expected date of departure participants: the first day after apprenticeship (27.02.2016 r.)
4. Uczestnikami szkolenia typu job shadowing jest 4 nauczycieli z Zespołu Szkół im. Bolesława Prusa w Pułtusku uczących przedmiotów gastronomicznych.
The participants of type training, job shadowing are 4 teachers of the B. Prus Complex of Schools in Pultusk learning items gastronomic.
5. Termin szkolenia: od 01.02.2016 r. do 06.02.2016 r.
Duration of training: from 01.02.2016 r. to 06.02.2016 r.
6. Przewidywany termin przyjazdu uczestników szkolenia: dzień poprzedzający rozpoczęcie szkolenia tj. 31.01.2016 r.
Przewidywany termin wyjazdu uczestników: pierwszy dzień po zakończeniu szkolenia tj. 07.02.2016 r.
Expected date of arrival participants: one day before the training (31.01.2016 r.).
Expected date of departure participants: the first day after training (07.02.2016 r.)

Artykuł 3: Obowiązki organizacji wysyłającej. *Obligations of the sending organization.*

Organizacja wysyłająca zobowiązuje się do:

The sending organization takes the obligation to:

- 1) rekrutacji uczestników praktyki i szkolenia typu job shadowing, spełniających kryteria uczestnictwa w programie Erasmus +;
recruit the participants of apprenticeship and training type of job shadowing that meet the criteria for participation in the Erasmus + project;
- 2) ubezpieczenia uczestników projektu w okresie trwania praktyki oraz szkolenia;
provide the insurance for the participants during the period of their apprenticeship and training;
- 3) wsparcia uczestników przy załatwianiu formalności administracyjnych niezbędnych do przyjazdu do kraju goszczącego i pobytu w nim;
support the participants with the administrative formalities required to enter the host country and stay in it;
- 4) zorganizowania podróży do Włoch na lotnisko w Rzymie dla uczestników projektu i ich opiekuna;
organize the trip to Italia at the airport in Rom for project participants and their teacher – guardian;
- 5) utrzymywania kontaktu z organizacją przyjmującą podczas pobytu uczestników we Włoszech;
keep in contact with the host organization while the participants stay in Italy;



- 6) zrecrutowania i oddelegowania 1 dorosłego opiekuna do opieki i nadzoru nad uczniami;
recruit and assign 1 adult teacher-guardian to care and supervise over the students;
- 7) przeprowadzenia we współpracy z organizacją przyjmującą ewaluacji w trakcie trwania i po zakończeniu praktyki i szkolenia;
carry out on-going and ex-post evaluation of the practical and training in partnership with the host organization;
- 8) organizacja wysyłająca zobowiązana jest poinformować Narodową Agencję Programu Erasmus + o wszelkich zdarzeniach, które mogą mieć niekorzystny wpływ na wykonanie niniejszej umowy i dostarczyć wszystkie niezbędne szczegółowe informacje.
the sending organization is required to notify the National Agency for the Erasmus + Programme of any events that may have an adverse effect on the performance of this Agreement and provide all the necessary details.

Artykuł 4: Obowiązki organizacji przyjmującej. / Obligations of the host organization.

Organizacja przyjmująca zobowiązuje się do:

The host organization takes the obligation to:

- 1) zorganizowania praktyki zawodowej dla 12 uczniów oraz szkolenia dla 4 nauczycieli z dziedziny gastronomii w przedsiębiorstwie Fattoria Biologica Patrice, zgodnie z programem praktyki stanowiącym załącznik nr 1 oraz programem szkolenia stanowiącym załącznik nr 2 do umowy;
Organize apprenticeships for 12 students and training for 4 teachers in the field of gastronomy in the company Fattoria Biologica Patrice, according to the program practices constituting Appendix 1, and the training program constituting Appendix 2 to the Agreement;
- 2) zapewnienia zakwaterowania w pokojach z łazienką oraz pełnego wyżywienia;
providing the accommodation in en-suite rooms and full board meals;
- 3) zapewnienia podróży dla uczniów i nauczycieli z lotniska w Rzymie do Fattoria Biologica Patrice w dniu poprzedzającym praktykę oraz szkolenie a także z Fattoria Biologica Patrice na lotnisko w Rzymie po zakończeniu praktyki oraz szkolenia;
organize the trip for students and teachers from the airport in Roma to Fattoria Biologica Patrice, in the day before apprenticeship and training as well as with Fattoria Biologica Patrice on airport in Roma after apprenticeship;
- 4) współpracy z opiekunem praktyki oraz koordynatorem Projektu z organizacji wysyłającej;
cooperate with the teacher – guardian and the project coordinator of the sending organization;
- 5) wyznaczenia osoby odpowiedzialnej za opiekę nad uczestnikami praktyki i szkolenia – wsparcie rozpoczynające się od momentu przyjazdu do momentu wyjazdu z Włoch;
designate a person responsible for the welfare of the participants apprenticeship and training – the support starting from the moment of arrival till the moment of departure from Italy;
- 6) zapewnienia uczniom i nauczycielom wsparcia logistycznego podczas pobytu we Włoszech;
to provide the students and teachers with logistical support during their stay in Italy;



- 7) prowadzenia monitoringu i kontroli realizacji programu praktyki i szkolenia oraz warunków bytowych uczestników;
monitor and control the realization of the apprenticeship program and training program the living conditions of the participants;
- 8) pomocy uczestnikom w znalezieniu i kontaktach z placówką medyczną w sytuacji problemów zdrowotnych;
assist participants in finding medical facilities and dealing with the medical staff in case of health problems;
- 9) przeprowadzenia we współpracy z opiekunem i organizacją wysyłającą ewaluacji praktyki i szkolenia;
carry out the evaluation of the apprenticeship and training, in cooperation with the guardian-teacher and the sending organization;
- 10) przygotowania certyfikatów dla uczniów i nauczycieli;
prepare certificates for the students and teachers;
- 11) przygotowania raportu końcowego z realizacji praktyki i szkolenia.
prepare of the final report of the apprenticeship and training.

Artykuł 5: Obowiązki uczestnika Projektu. / *Obligations of the participants.*

Uczestnicy projektu zobowiązani są do:

The participants are obliged to:

- 1) aktywnego uczestnictwa w realizacji programu praktyki/szkolenia;
active participation in the implementation the programme of practice/training;
- 2) wykonywania poleceń opiekunów i instruktorów podczas realizacji programu praktyki /szkolenia;
carrying out tasks of carers and instructors during the implementation the programme of practice/training;
- 3) zgłaszania opiekunom problemów i trudności dotyczących realizacji programu praktyki /szkolenia;
reporting to teachers - guardian of problems and difficulties concerning the implementation the programme of practice/training;
- 4) przestrzegania regulaminów, zasad i procedur wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących oraz regulacji wewnętrznych Fattoria Biologica Patrice;
warning regulations, principles and procedures resulting from generally applicable regulations and internal regulation in the Fattoria Biologica s Patrice;
- 5) powstrzymania się od wszelkiego nieusprawiedliwionego i nierównego traktowania pojedynczych osób ze względu na ich narodowość, kolor skóry, pochodzenie etniczne lub społeczne, język, religię lub wyznanie, przynależność do mniejszości narodowej, przekonania polityczne lub inne przekonania;
refraining oneself from all unjustified and of unequal treatment of individuals persons on account of their nationality, the skin colors, the ethnic or social origin, the language, the religion or faith, the membership of a national minority, political beliefs or other beliefs;



- 6) utrzymywania relacji służbowych opierających się na współpracy, koleżeństwie, wzajemnym szacunku, pomocy oraz dzieleniu się doświadczeniem i wiedzą;
keeping official relations being based on cooperation, friendship, mutual respect, help, sharing experience and the knowledge.
- 7) godnego zachowania się w miejscu praktyki/szkolenia i poza nim, a swoją postawą nie powodowania obniżenia autorytetu i wiarygodności Szkoły oraz Instytucji wysyłającej.
worth behaving in the place of the practice/training and beyond, but one's attitude of not causing lowering the authority and the credibility of the School and of the Sending Institution.

Artykuł 6: Finansowanie. / *Financing.*

- 1) Koszty związane z pobytem uczniów i nauczycieli oraz opiekuna we Włoszech pokryte zostaną zgodnie z zasadami finansowania ustalonymi przez Narodową Agencję Programu Erasmus +
The costs related to the stay of the students, teachers and guardian-teacher in Italy will be covered according to the funding rules laid down by the National Agency for the Erasmus + Programme.

- 2) Organizacja wysyłająca zobowiązuje się wypłacić organizacji przyjmującej w związku z pobytem uczniów, nauczycieli i opiekuna we Włoszech w ramach Projektu „Mobilności zagraniczne szansą sukcesu zawodowego uczniów i nauczycieli” kwotę 19 950,00 EURO na którą składają się:
In connection with the stay of students, teachers and teacher - guardian in Italia – in the frame of the project "The foreign Mobility the chance of professional success of students and teachers" – the sending organization commits to pay to the intermediary organization – the amount of 19 950,00 EURO broken down into:

a) koszt pobyt 13 osób (12 uczniów i 1 opiekuna):

cost of stay 13 persons (12 students and 1 teacher – guardian):

Zakwaterowanie z pełnym wyżywieniem / *Full board accomodation*

13 osób x 1 410 = 18 330,00 EURO

Kwota 18 330,00 EURO zostanie wypłacona w następujących ratach:

Amount of 18 330,00 EURO will be paid in the following installments:

- 1) 14 664,40 EURO (80%) przedpłata, przez przyjazdem uczestników / *pre-payed before arrival of the participants*
- 2) 3 666,00 EURO (20%) refundacja, po powrocie uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą / *reimbursement, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by the sending organization*



b) **koszt pobytu 4 nauczycieli / cost of stay 4 teachers:**

Zakwaterowanie z pełnym wyżywieniem / *Full board accomodation*

4 osoby x 405 EURO = 1 620,00 EURO

Kwota 1 620,00 EURO zostanie wypłacona w następujących ratach:

Amount of 1 620,00 EURO will be paid in the following installments:

- 1) 1 296,00 EURO (80%) przedpłata, przez przyjazdem uczestników / *pre-payed before arrival of the participants*
- 2) 324,00 EURO (20%) - refundacja, po powrocie uczestników, w terminie 14 dni od złożenia raportu i przyjęcia sprawozdania przez organizację wysyłającą / *reimbursement, after the return of the participants, within 14 days of the submission the report and the acceptance of the report by the sending organization*

Strony ustalają, że w przypadku, gdy rzeczywisty czas trwania praktyki i szkolenia, z przyczyn organizacji przyjmującej, będzie krótszy niż określony w art. 2, organizacja wysyłająca uprawniona jest do żądania zwrotu kwoty proporcjonalnej do czasu trwania praktyki.

The parties agree that if the actual duration of the practice and training, for reasons of hosting organization will be shorter than specified in Articles. 2, the sending organization is entitled to demand reimbursement of the amount proportional to the duration of the apprenticeship.

Artykuł 7: Rachunek bankowy. / *Bank account.*

Wskazane w art. 6 niniejszej umowy kwoty zostaną wypłacone na poniższy rachunek bankowy wskazany przez organizację przyjmującą.

The amount indicated in art. 6 of this Agreement shall be paid into the bank account designated by the host organization.

Artykuł 8: Sposób komunikacji. / *The method communicate.*

Organizacje ustalają system komunikacji w ramach projektu poprzez kontakt drogą mailową oraz kontakt telefoniczny:

The organizations determine communication system: via e-mail or by phone:



Powiat Pultuski/ *the District of Pultusk:*
Osoba do kontaktu / *the contact Person:* Aneta Jagielska
e-mail: a.jagielska@powiatpultuski.pl
Phone number: +48 23 692 33 50

Fattoria Biologica Patrice:
Osoba do kontaktu / *the contact Person:* Aleksandra Krzyżewska Niclas
e-mail: fattoria@patrice.it
Phone number: +39 3409635329
Phone number: +39 0743268008

Językiem komunikacji projektu jest język angielski oraz język polski.
The language of communication is English and Polish.

Artykuł 9: Sprawozdania. / Reports.

Organizacja przyjmująca zobowiązana jest do sporządzenia sprawozdania z realizacji praktyki i szkolenia oraz przekazania go organizacji wysyłającej w terminie 14 dni od dnia zakończenia praktyki oraz szkolenia w wersji elektronicznej oraz papierowej.

Informacje podane w sprawozdaniu obejmować będą okres praktyki i zadania wykonywane przez uczestników Projektu, dokumentację zdjęciową, wnioski z ewaluacji praktyk oraz ocenę indywidualnych osiągnięć uczniów.

The host organization is obliged to prepare the report on the realization of the apprenticeship and training and to submit the report to the sending organization within 14 days from the end of apprenticeship and training in electronic and paper version.

The information provided in the report will cover the period of the practice and the tasks performed by the project participants, photographic documentation and the conclusions from evaluation of the training and the individual achievements of students.

Artykuł 10: Monitoring i ewaluacja. / Monitoring and evaluation.

1. Strony będą współpracować w zakresie monitoringu przebiegu realizacji programu praktyki i szkolenia.

Parties will be cooperating in field of monitoring of the implementation of apprenticeship and training programme.

2. Za monitoring przebiegu praktyki i szkolenia, ze strony instytucji wysyłającej odpowiedzialny jest opiekun praktyki – wyznaczony przez instytucję wysyłającą. Opiekun jest zobowiązany do codziennego przysyłania do koordynatora projektu raportów z monitoringu i ewaluacji.

Teacher – guardian delegated by the sending institution is responsible for the monitoring of apprenticeship. The teacher – guardian take the obligation to prepare and send to the project coordinator daily monitoring reports.

3. Za monitoring przebiegu praktyk i szkolenia, ze strony instytucji przyjmującej odpowiedzialny jest opiekun praktyki wyznaczony przez instytucję przyjmującą. Opiekun jest zobowiązany do przysyłania minimum jeden raz w tygodniu do koordynatora projektu raportów z monitoringu i ewaluacji.



There is a guardian appointed by the host institution, responsible for the monitoring of the apprenticeship and training. The guardian takes the obligation for sending to a project coordinator monitoring reports and the evaluation, at least once a week.

4. Organizacja przyjmująca dokona oceny indywidualnych osiągnięć uczniów zgodnie z zasadami systemu ECVET.
The host organization will make an assessment of individual achievements of students according to ECVET rules.

Artykuł 11: Odpowiedzialność. / Responsibility.

Strony niniejszej umowy odpowiedzialne są wyłącznie za szkody powstałe w związku z wykonaniem niniejszej umowy wynikające z ich winy umyślnej lub rażącego zaniedbania ich pracowników.

The parties to this Agreement are solely responsible for damages arising out of the execution of this agreement arising out of the willful misconduct or gross negligence of their employees.

Artykuł 12: Wypowiedzenie umowy. / Termination of the Agreement.

W przypadku niewykonania przez jedną ze stron zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, i niezależnie od konsekwencji przewidzianych w ramach obowiązującego prawa, Organizacja wysyłająca jest uprawniona do wypowiedzenia lub anulowania niniejszej umowy bez dalszych formalności prawnych.

In case of failure by a party to its obligations under this Agreement, and regardless of the consequences provided under applicable law, the sending organization is entitled to terminate or cancel this Agreement without any further legal formality.

Artykuł 13: Jurysdykcja i prawo właściwe. / Jurisdiction and applicable law.

Właściwym dla rozpoznania wszelkich sporów wynikających z realizacji postanowień niniejszej umowy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby organizacji wysyłającej. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa polskiego.

The right to hear all disputes arising under this Agreement shall be the court having jurisdiction over the registered office of the sending organization. In matters not covered by this Agreement, the relevant provisions of Polish law are applicable.

Artykuł 14: Zmiany i uzupełnienia umowy. / Amendments and supplements to the contract.

Zmiany niniejszej umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnego aneksu podpisanego w imieniu każdej ze stron przez osoby uprawnione do jej reprezentowania.

Amendments to this Agreement may be made only by written addendum signed on behalf of each party by the person authorized to represent it.



Erasmus+

Artykuł 15. Postanowienia końcowe. / Final provisions.

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu podpisania.

Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

The agreement was drawn up in two identical copies, one for each party.

Załącznik. Program praktyki i szkolenia. / Attachment. The Apprenticeship and training Program.

Do niniejszej umowy załączono program praktyk jako załącznik nr 1 oraz program szkolenia jako załącznik nr 2, Załączniki te stanowią jej integralną część.

The Apprenticeship Program - Annex No. 1, The Training Program - Annex No. 2 attached to this agreement - is an integral part of it.

Data i podpis / date and signature

Organizacja wysyłająca

Sending organization

STAROSTWICESTAROSTA

Jan Zalewski

Beata Józwiak

Data i podpis / date and signature

Organizacja przyjmująca

Host organization

FATTORIA BIOLOGICA PATRICE

di PATRICE NICLAS

Uncinano 148 - 06049 Spoleto (PG)

Tel. 0743 268008 - Fax 0743 269207

P. IVA 02013450545

C.F. NCL PRC 60R21 Z110Z

ZARZĄD POWIATU
W PUŁTUSKU
ul. Białowiejska 5
06-100 Pułtusk
tel. /0-23/ 692 12 66, fax 692 52 77

Dyrektor
Wydziału Rozwoju i Promocji

mgr Monika Wojtczak

809584301

RADCA PRAWNY

Jacek Godlewski

nr. 54113

15.01.2016